

8433

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қытай Халық
Республикасының Үкіметі арасындағы Қазақстан Республикасы
азаматтарының Қытай Халық Республикасындағы және
Қытай Халық Республикасы азаматтарының Қазақстан
Республикасындағы уақытша еңбек қызметі туралы
келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қытай Халық Республикасының Үкіметі,

бір Тарап мемлекеті азаматтарының екінші Тарап мемлекетіндегі уақытша еңбек қызметін Қазақстан-Қытай ынтымақтастығының перспективалы саласы ретінде қарастыра отырып,

халықтың еңбек көші-қоны процестерін реттеу және көшіп-қонушы еңбекшілерді әлеуметтік қорғау саласында Тараптардың ынтымақтастығы үшін құқықтық негізді қамтамасыз етуге ұмтыла отырып,

Тараптар мемлекеттерінің еңбек нарығындағы ахуалды ескере отырып, жұмыс күшін тарту және пайдалану процестерін реттеудегі өзара мүдделілікті негізге ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Осы Келісімде пайдаланылатын негізгі ұғымдар мен терминдер:

Кету тарапы – аумағында көшіп-қонушы еңбекшілер тұрақты тұратын және ақы төленетін еңбек қызметімен уақытша айналысу үшін Жұмысқа орналастыру тарапына шығатын мемлекет;

Жұмысқа орналастыру тарапы – аумағында Кету тарапынан келген көшіп-қонушы еңбекшілер жұмысқа орналастырушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес және еңбек шартының (келісімшарттың) талаптарымен ақылы еңбек қызметін уақытша жүзеге асыратын мемлекет;

уәкілетті органдар – Тараптар мемлекеттерінің осы Келісімді іске асыру жүктелетін органдары;

жұмыс беруші – Жұмысқа орналастыру тарапында жұмысқа орналастырушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес және еңбек шартының (келісімшарттың) талаптарымен жұмыс беретін заңды немесе жеке тұлға;

еңбек шарты (келісімшарт) – қызметкер мен жұмыс берушінің арасындағы жазбаша келісім, оған сәйкес қызметкер белгілі бір жұмысты (еңбек функциясын) жеке өзі орындауға, еңбек тәртіптемесінің қағидаларын сақтауға міндеттенеді, ал жұмыс беруші келісілген еңбек функциясы бойынша жұмыс беруге, Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасында, ұжымдық шартта, жұмыс берушінің актілерінде көзделген еңбек жағдайларын қамтамасыз етуге, қызметкерге уақтылы және толық мөлшерде жалақы төлеуге міндеттенеді;

көшіп-қонушы еңбекші – Кету тарапының аумағында тұрақты тұратын, Жұмысқа орналастыру тарапының аумағында ақысы төленетін еңбек қызметімен заңды негізде уақытша айналысатын жеке тұлға;

көшіп-қонушы еңбекшілерді тартуға арналған рұқсат – көшіп-қонушы еңбекшінің Жұмысқа орналастыру тарапының аумағында еңбек қызметін уақытша жүзеге асыру құқығын растайтын, Жұмысқа орналастыру тарапы белгілеген нысандағы құжат;

еңбек жағдайлары – еңбекке ақы төлеу, еңбекті нормалау, жұмыс уақыты мен тынығу уақыты режимінің жағдайлары, кәсіптерді (лауазымдарды) қоса атқару, қызмет көрсету аймақтарын ұлғайту, уақытша жұмыста болмаған қызметкердің міндеттерін атқару, еңбек қауіпсіздігі және еңбекті қорғау тәртібі, техникалық, өндірістік-тұрмыстық жағдайлар, сондай-ақ Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасына сәйкес өзге де еңбек жағдайлары.

2-бап

Осы Келісімнің күші Қазақстан Республикасының Қытай Халық Республикасында жұмыс істейтін көшіп-қонушы еңбекшілеріне және Қытай Халық Республикасының Қазақстан Республикасында жұмыс істейтін көшіп-қонушы еңбекшілеріне қолданылады.

3-бап

1. Көшіп-қонушы еңбекшілердің Жұмысқа орналастыру тарапының аумағына келу, онда болу, кету және еңбек қызметін жүзеге асыру тәртібі Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасымен, сондай-ақ Тараптар мемлекеттері арасында жасалған халықаралық шарттармен реттеледі.

2. Уәкілетті органдар көшіп-қонушы еңбекшілерді тарту және пайдалану саласындағы ұлттық заңнамада болған өзгерістер туралы бірін-бірі уақтылы хабардар ететін болады.

3. Көшіп-қонушы еңбекші Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасын бұзған жағдайларда, Тараптар оның Кету тарапының аумағына мерзімінен бұрын қайтарылуын талап ете алады.

4-бап

Мыналар осы Келісімді іске асыру жөніндегі уәкілетті органдар болып табылады:

Қазақстан Республикасы Үкіметінің атынан – Қазақстан Республикасы Еңбек және халықты әлеуметтік қорғау министрлігі;

Қытай Халық Республикасы Үкіметінің атынан – Қытай Халық Республикасының Коммерция министрлігі және Қытай Халық Республикасының Адам ресурстары және әлеуметтік қорғау министрлігі.

Жоғарыда аталған уәкілетті органдардың атаулары немесе функциялары өзгерген кезде Тараптар бірін-бірі дипломатиялық арналар арқылы уақтылы хабардар ететін болады.

5-бап

1. Көшіп-қонушы еңбекшілердің Жұмысқа орналастыру тарапы аумағындағы еңбек қызметі Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасында белгіленген тәртіппен және талаптарда берілетін шетелдік жұмыс күшін тартуға арналған рұқсат құжаттарының негізінде жүзеге асырылады.

2. Тараптар шетелдік қызметкерлерді тартатын, сондай-ақ тартайын деп отырған қызметкерлер санаттары туралы бірін-бірі хабардар етеді.

3. Көшіп-қонушы еңбекшілер мен жұмыс берушілер арасындағы еңбек қатынастары Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасына сәйкес еңбек және (немесе) өзге де шарттармен ресімделеді.

6-бап

Тараптар көшіп-қонушы еңбекшілердің еңбек қызметін жүзеге асыруы үшін қолайлы және өзара тиімді жағдайлар жасау мақсатында:

өз мемлекеттерінің еңбек көші-қоны саласындағы ұлттық заңнамалары және Тараптардың еңбек нарығындағы жұмыс күшіне деген қажеттіктер туралы бірін-бірі хабардар етеді;

көшіп-қонушы еңбекшілерді Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасына сәйкес біліктігі жоғары жұмыстарға орналастыруға жәрдемдеседі.

7-бап

Тараптардың бірінің аумағында болған уақытта көшіп-қонушы еңбекшілердің құқықтары мен бостандықтарының сақталуы Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасына сәйкес қамтамасыз етіледі.

8-бап

1. Еңбек шарты (келісімшарты) жұмыс берушінің таратылуына не қызметінің тоқтатылуына, жұмыскерлер санының немесе штаттың қысқартылуына байланысты, сондай-ақ көшіп-қонушы еңбекшіге тәуелді емес өзге де жағдайларда бұзылған жағдайда, оған Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасында көзделген өтемақылар қолданылады.

Бұл жағдайда көшіп-қонушы еңбекші Кету тарапы аумағындағы тұрақты тұратын жеріне жұмыс берушінің қаражаты есебінен қайтарылуға жатады.

2. Көшіп-қонушы еңбекші еңбек шарты (келісімшарт) бұзылғаннан кейін Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасына сәйкес белгіленген мерзімде Жұмысқа орналастыру тарапының аумағынан кетуге міндетті.

9-бап

Көшіп-қонушы еңбекшінің Жұмысқа орналастыру тарапының аумағына келуіне, осы мемлекетте болуына және одан кетуіне байланысты шығыстар еңбек шартының (келісімшартының) ережелеріне сәйкес жабылады.

Егер осы шығыстарды жабу мәселелері еңбек шартының тиісті ережелерінде көзделмесе, олар жұмыс берушінің есебінен жабылады.

10-бап

1. Егер Тараптар мемлекеттері арасында жасалған халықаралық шарттарда (келісімшарттарда) өзгеше көзделмесе, көшіп-қонушы еңбекшілерге медициналық көмек Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасында белгіленген тәртіппен көрсетіледі.

2. Егер бұл еңбек шартында көзделген болса, көшіп-қонушы еңбекшілердің өз меншікті қаражаты және/немесе жұмыс берушінің қаражаты есебінен ерікті сақтандырудың барлық түрлеріне құқығы бар.

11-бап

1. Көшіп-қонушы еңбекші еңбек қызметін жүзеге асыруға байланысты қайтыс болған жағдайда, Жұмысқа орналастыру тарапының жұмыс берушісі қайтыс болған адамның денесі (мәйіті) мен жеке заттарын Кету тарапының аумағына тасымалдауды ұйымдастырады, осыған байланысты барлық шығындарды көтереді, сондай-ақ қайтыс болу фактісі жөніндегі материалдарды ұсына отырып, Кету тарапының дипломатиялық өкілдігін немесе консулдық мекемесін хабардар етеді.

Тиісті өтемақы төлемдері Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

2. Көшіп-қонушы еңбекшінің қайтыс болуы оның еңбек қызметін жүзеге асыруына байланысты болмаған жағдайда, Жұмысқа орналастыру тарапының жұмыс берушісі қайтыс болу фактісі туралы Кету тарапының дипломатиялық өкілдігін немесе консулдық мекемесін хабардар етеді.

12-бап

1. Көшіп-қонушы еңбекшілердің Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасына сәйкес Кету тарапының аумағына шетелдік валютада ақшалай қаражат әкетуге, жіберуге, аударуға, сондай-ақ – тиісінше Кету тарапы мен Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасына сәйкес жеке мүлкін әкелуге және әкетуге құқығы бар.

2. Көшіп-қонушы еңбекшілердің табысына салық салу Жұмысқа орналастыру тарапының ұлттық заңнамасында белгіленген тәртіппен және мөлшерде жүзеге асырылады.

13-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру немесе қолдану жөнінде даулар туындаған жағдайда, Тараптар оларды консультациялар мен келіссөздер жолымен шешетін болады.

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын жеке хаттамалармен ресімделеді.

14-бап

1. Осы Келісім дипломатиялық арналар арқылы оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады және Тараптардың бірі дипломатиялық арналар арқылы екінші Тараптың оның қолданылуын тоқтату ниеті туралы тиісті жазбаша хабарламасын алған күнінен бастап алты ай өткенге дейін күшінде қалады.

3. Осы Келісімнің қолданылуы тоқтатылған жағдайда, оның қолданысы кезеңінде көшіп-қонушы еңбекшілерді тартуға берілген рұқсат өзінің қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін күшінде болады.

4. Осы Келісімнің қолданылуы тоқтатылған жағдайда, оның ережелері көшіп-қонушы еңбекшілердің жұмыс берушімен жасасқан еңбек шарттарына қатысты олар жасалған мерзім аяқталғанға дейін күшінде қалады.

2013 жылғы 7 қыркүйекте Астана қаласында әрқайсысы қазақ, қытай және орыс тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің бірдей күші бар.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

**Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін**



**Қытай Халық Республикасының
Үкіметі үшін**



**哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府
关于哈萨克斯坦共和国公民在中华人民共和国和中华人民共和国公
民在哈萨克斯坦共和国的短期劳务协定**

哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府（以下称双方），将一方国家公民在另一方国家的短期劳务活动视为哈中两国有前景的合作领域，努力为双方在协调居民劳动移民进程和劳务人员社会保障方面的合作奠定法律基础，基于根据双方国家劳动市场状况协调引进和使用劳动力进程的相互愿望，达成协议如下：

第一条

本协定中使用的基本概念和术语：

“派遣方”是指劳务人员在其境内经常居住和赴就业方短期从事有偿劳务活动的国家；

“就业方”是指劳务人员由派遣方根据就业国法律法规和劳动协议（合同）到其境内短期从事有偿劳务活动的国家；

“授权机构”是指双方国家负责实施本协定的机构；

“雇主”是指根据就业国法律法规和劳动协议（合同）在就业方提供工作的法人或自然人；

“劳动协议（合同）”是指劳务人员和雇主间的书面协议，据此劳务人员应独立完成一项具体工作（劳动职能），遵守劳动规章制度，而雇主应按照约定的劳动职能向劳务人员提供工作，保障就业方

法律法规、集体协议、雇主文件所规定的劳动条件，及时和全额向劳务人员支付工资；

“劳务人员”是指长期居住在派遣方境内，合法在就业方境内短期从事有偿劳务活动的自然人；

“引进劳务人员许可”是指就业方规定的确认劳务人员有权在就业方境内临时从事劳务活动的文件；

“劳动条件”是指支付、劳动标准、工作和休息时间制度的条件，兼职（职位）、扩大服务区域、代替临时缺席雇员完成职责、劳动安全和保护的程序，技术和日常生产条件，以及根据就业方法律法规的其他劳动条件。

第二条

本协定适用于在中华人民共和国工作的哈萨克斯坦共和国劳务人员和在哈萨克斯坦共和国工作的中华人民共和国劳务人员。

第三条

一、劳务人员出入境、居留和在就业方境内从事劳务活动的程序由就业方法律法规和双方国家间签订的条约予以调控。

二、授权机构将及时相互通报本国引进和使用劳务人员有关法律法规的变化。

三、如劳务人员违反就业方法律法规，双方可要求其提前返回派遣方境内。

第四条

实施本协定的授权机构是：

哈萨克斯坦共和国劳动和居民社会保障部代表哈萨克斯坦共和国政府；

中华人民共和国商务部、人力资源和社会保障部代表中华人民共和国政府。

如上述授权机构的名称和职能发生变化，双方将通过外交渠道及时相互通报。

第五条

一、劳务人员根据按照就业方法律法规确定的条件和程序颁发的引进外国劳动力的许可文件在就业方境内从事劳务活动。

二、双方应相互通报招收以及准备招收外国劳务人员的类别。

三、劳务人员和雇主间的劳动关系由符合就业方法律法规的劳动协议和（或）其他协议确定。

第六条

为对劳务人员从事劳务活动创造有利和相互可接受的条件，双方应：

相互通报各自国家在劳动移民方面的本国法律法规和双方劳动市场对劳动力的需求；

根据就业方本国法律法规协助安排劳务人员从事高技术等级的工作。

第七条

根据就业方法律法规，劳务人员在一方境内居留期间的权益和自由应得到保障。

第八条

一、如由于雇主取消或停止经营活动、缩减雇员数量或编制以及其他非劳务人员的原因造成终止劳动协议（合同），应根据就业方本国法律法规对劳务人员进行补偿。

在此情况下，劳务人员应返回派遣方境内的常住地，费用由雇主承担。

二、劳动协议（合同）终止后，劳务人员须在就业方法律法规规定的期限内离开就业方领土。

第九条

劳务人员进入就业方境内、在该国居留和离境的有关费用按照劳动协议（合同）的规定处理。

如上述费用的支付问题在劳动协议（合同）中未予规定，则由雇主承担。

第十条

一、对劳务人员的医疗救护应遵照就业方法律法规确定的程序，如双方签订的国际协议（合同）未做其他规定。

二、劳务人员有权自费和（或）由雇主出资投保所有种类的自愿保险，如劳动协议中有相应的规定。

第十一条

一、如劳务人员在其从事的劳动活动中死亡，就业方雇主应负责将死者的遗体（骨灰）和个人财产运回派遣方境内，承担与此有关的所有费用，同时向派遣方的外交代表机构或领事机构通报，并提交死亡证明材料。

根据就业方法律法规进行相应赔付。

二、如劳务人员死亡与其从事的劳动活动无关，就业方雇主应将其死亡的事实向派遣方的外交代表机构或领事机构通报。

第十二条

一、劳务人员有权根据就业方法律法规向派遣方境内带出、邮寄、汇出外汇资金，并可根据派遣方和就业方法律法规带入和带出个人财产。

二、根据就业方法律法规所确定的程序和数量对劳务人员的收入进行征税。

第十三条

如对本协定条款的解释和执行产生分歧，双方将通过协商和谈判解决。

经双方同意，可以单独议定书的形式对本协定进行修改和补充，作为本协定不可分割的部分。

第十四条

一、本协定自通过外交渠道收到双方完成协定生效所必需的内部程序的最终书面通知之日起生效。

二、本协定有效期5年，自一方通过外交渠道收到另一方终止协定的相应书面通知6个月后失效。

三、如本协定终止，在协定有效期内颁发的引进劳务人员的许可在其有效期结束前继续有效。

四、如本协定终止，协定条款对劳务人员与雇主签订的劳动协议（合同）在所签期限结束前继续有效。

本协定于二〇一三年九月七日在阿斯塔纳市签署，一式两份，每份均用哈萨克文、中文和俄文写成，三种文本同等作准。

如对本协定文本的解释发生分歧，俄文本为准。

哈萨克斯坦共和国政府

代表



中华人民共和国政府

代表



Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и Правительством
Китайской Народной Республики о временной трудовой деятельности
граждан Республики Казахстан в Китайской Народной Республике и
граждан Китайской Народной Республики в Республике Казахстан

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами,

рассматривая временную трудовую деятельность граждан государства одной Стороны в государстве другой Стороны как перспективную область казахстанско-китайского сотрудничества,

стремясь обеспечить правовую основу для сотрудничества Сторон в области регулирования процессов трудовой миграции населения и социальной защиты трудящихся-мигрантов,

исходя из взаимной заинтересованности в регулировании процессов привлечения и использования рабочей силы с учетом ситуации на рынках труда государств Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Основные понятия и термины, используемые в настоящем Соглашении:

Сторона выезда – государство, на территории которого трудящиеся-мигранты проживают постоянно и выезжают в Сторону трудоустройства для временного занятия оплачиваемой трудовой деятельностью;

Сторона трудоустройства – государство, на территории которого трудящиеся-мигранты, прибывшие из Стороны выезда, временно осуществляют оплачиваемую трудовую деятельность в соответствии с национальным законодательством государства трудоустройства и на условиях трудового договора (контракта);

уполномоченные органы – органы государств Сторон, на которые возлагается реализация настоящего Соглашения;

работодатель – юридическое или физическое лицо, которое предоставляет работу в соответствии с национальным законодательством государства трудоустройства и на условиях трудового договора (контракта) в Стороне трудоустройства;

трудовой договор (контракт) – письменное соглашение между работником и работодателем, в соответствии с которым работник обязуется лично выполнять определенную работу (трудовую функцию), соблюдать правила трудового распорядка, а работодатель обязуется предоставить работнику работу по обусловленной трудовой функции, обеспечить условия труда, предусмотренные национальным законодательством Стороны трудоустройства, коллективным договором, актами работодателя, своевременно и в полном размере выплачивать работнику заработную плату;

трудоустройство-мигрант – физическое лицо, постоянно проживающее на территории Стороны выезда, которое на законном основании временно занимается оплачиваемой трудовой деятельностью на территории Стороны трудоустройства;

разрешение на привлечение трудоустройство-мигрантов – документ установленной Стороной трудоустройства формы, подтверждающий право трудоустройство-мигранта на временное осуществление трудовой деятельности на территории Стороны трудоустройства;

условия труда – условия оплаты, нормирования труда, режима рабочего времени и времени отдыха, порядок совмещения профессий (должностей), расширения зон обслуживания, выполнения обязанностей временно отсутствующего работника, безопасности и охраны труда, технические, производственно-бытовые условия, а также иные условия труда в соответствии с национальным законодательством Стороны трудоустройства.

Статья 2

Действие настоящего Соглашения распространяется на трудоустройство-мигрантов Республики Казахстан, работающих в Китайской Народной Республике, и трудоустройство-мигрантов Китайской Народной Республики, работающих в Республике Казахстан.

Статья 3

1. Порядок въезда, пребывания, выезда и осуществления трудовой деятельности трудоустройство-мигрантов на территории Стороны

трудоустройства регулируется национальным законодательством Стороны трудоустройства, а также международными договорами, заключенными между государствами Сторон.

2. Уполномоченные органы будут своевременно информировать друг друга об изменениях в национальном законодательстве в области привлечения и использования трудящихся-мигрантов.

3. Стороны могут потребовать досрочного возвращения трудящегося-мигранта на территорию Стороны выезда в случаях нарушения им национального законодательства Стороны трудоустройства.

Статья 4

Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от имени Правительства Республики Казахстан – Министерство труда и социальной защиты населения Республики Казахстан;

от имени Правительства Китайской Народной Республики – Министерство коммерции Китайской Народной Республики и Министерство людских ресурсов и социальной защиты Китайской Народной Республики.

При изменении названий или функций вышеназванных уполномоченных органов Стороны будут своевременно уведомлять друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5

1. Трудовая деятельность трудящихся-мигрантов на территории Стороны трудоустройства осуществляется на основании разрешительных документов на привлечение иностранной рабочей силы, выдаваемых в порядке и на условиях, установленных национальным законодательством Стороны трудоустройства.

2. Стороны информируют друг друга о категориях работников, по которым они привлекают, а также собираются привлечь иностранных работников.

3. Трудовые отношения между трудящимися-мигрантами и работодателями оформляются трудовыми и (или) иными договорами в соответствии с национальным законодательством Стороны трудоустройства.

Статья 6

Стороны в целях создания благоприятных и взаимоприемлемых условий для осуществления трудовой деятельности трудящимися-мигрантами:

информируют друг друга о национальных законодательствах своих государств в области трудовой миграции и потребностях рынка труда Сторон в рабочей силе;

содействуют трудоустройству трудящихся-мигрантов на высококвалифицированные работы в соответствии с национальным законодательством Стороны трудоустройства.

Статья 7

Соблюдение прав и свобод трудящихся-мигрантов во время пребывания на территории одной из Сторон обеспечивается в соответствии с национальным законодательством Стороны трудоустройства.

Статья 8

1. В случаях расторжения трудового договора (контракта) в связи с ликвидацией либо прекращением деятельности работодателя, сокращением численности или штата работников, а также иных, не зависящих от трудящегося-мигранта, на него распространяются компенсации, предусмотренные национальным законодательством Стороны трудоустройства.

В этом случае трудящийся-мигрант подлежит возвращению к месту постоянного проживания на территории Стороны выезда за счет средств работодателя.

2. Трудящийся-мигрант обязан покинуть территорию Стороны трудоустройства после расторжения трудового договора (контракта) в срок, установленный в соответствии с национальным законодательством Стороны трудоустройства.

Статья 9

Расходы, связанные с въездом трудящегося-мигранта на территорию Стороны трудоустройства, пребыванием в этом государстве и выездом из него, покрываются в соответствии с положениями трудового договора (контракта).

В случае, если вопросы покрытия этих расходов не предусмотрены соответствующими положениями трудового договора (контракта), они покрываются за счет работодателя.

Статья 10

1. Медицинская помощь трудящимся-мигрантам оказывается в порядке, установленном национальным законодательством Стороны трудоустройства, если иное не предусмотрено международными договорами (контрактами), заключенными между государствами Сторон.

2. Трудящиеся-мигранты имеют право на все виды добровольного страхования за счет собственных средств и/или средств работодателя, если это предусмотрено трудовым договором.

Статья 11

1. В случае смерти трудящегося-мигранта, связанной с осуществлением им трудовой деятельности, работодатель Стороны трудоустройства организует перевозку тела (праха) и личного имущества умершего на территорию Стороны выезда, несет все связанные с этим затраты, а также информирует дипломатическое представительство или консульское учреждение Стороны выезда с представлением материалов по факту смерти.

Соответствующие компенсационные выплаты осуществляются согласно национальному законодательству Стороны трудоустройства.

2. В случае смерти трудящегося-мигранта, не связанной с осуществлением им трудовой деятельности, работодатель Стороны трудоустройства информирует о факте смерти дипломатическое представительство или консульское учреждение Стороны выезда.

Статья 12

1. Трудящиеся-мигранты имеют право вывозить, пересылать, переводить денежные средства в иностранной валюте на территорию Стороны выезда в соответствии с национальным законодательством Стороны трудоустройства, а также - на ввоз и вывоз личного имущества в соответствии с национальным законодательством Стороны выезда и Стороны трудоустройства соответственно.

2. Налогообложение доходов трудящихся-мигрантов осуществляется в порядке и размерах, установленных национальным законодательством Стороны трудоустройства.

Статья 13

В случае возникновения споров по толкованию или применению положений настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров.

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и остается в силе до истечения шести месяцев с даты получения одной из Сторон по

дипломатическим каналам соответствующего письменного уведомления другой Стороны об ее намерении прекратить его действие.

3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, выданное в период его действия разрешение на привлечение трудящихся-мигрантов будет иметь силу до истечения своего срока действия.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, его положения будут оставаться в силе в отношении трудовых договоров (контрактов), заключенных трудящимися-мигрантами с работодателем, до истечения срока, на который они были заключены.

Совершено в городе Астане 7 сентября 2013 года в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

За Правительство
Республики Казахстан



За Правительство
Китайской Народной Республики

